

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/189040>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика (другое)

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологии во французском публицистическом тексте.....	5
1.1. Теоретические принципы исследования фразеологии и текста.....	5
1.2. Трактовка публицистического текста в современном языкознании.....	11
Выводы по главе 1.....	14
Глава 2. Функционирование фразеологизмов во французском публицистическом тексте.....	16
2.1. Функционирование фразеологизмов с расширением компонентного состава.....	16
2.2. Функционирование сокращенных фразеологизмов.....	18
2.3. Функционирование фразеологизмов с дистантным расположением компонентов.....	20
2.4. Функционирование фразеологизмов с грамматическими вариантами.....	21
2.5. Функционирование фразеологизмов с лексическими вариантами.....	22
Выводы по главе 2.....	24
Заключение.....	26
Список литературы.....	29

Язык газет, как печатных, так и электронных, относится к газетно-публицистическому подстилю публицистического стиля. Особенности языка газет является сочетание стандарта и экспрессии, что обуславливает частотность использования эмоционально окрашенной лексики, неологизмов, обладающих высоким образно-экспрессивным потенциалом фразеологических единиц как в формах, зафиксированных в словарях, так и в инвариантных формах, зачастую фразеологические единицы в текстах газет подвергаются трансформации с целью усиления образности текста и степени эмоционального воздействия на читателя.

Выводы по главе 1

Современное состояние фразеологии как науки представляет собой результат последовательных изменений в подходах к анализу главного объекта своего изучения – фразеологических единиц. Русская фразеология в новейшее время, т.е. в XX веке, находилась под сильным влиянием французских структуралистов, что выразилось, в частности, в результатах классификации фразеологических единиц В.В. Виноградовым, чья классификация опиралась на классификацию Ш. Балли.

Структуралистский подход в исследовании фразеологизмов своим результатом имел четкое описание их структуры, наблюдения над функционированием ФЕ в текстах различных жанров и стилей, включая тексты СМИ, в частности, газет, имели своим результатом выделение разнообразных вариантов фразеологизмов, что позволило говорить и пристально изучать феномен вариативности ФЕ. В этом случае вариативность рассматривается как источник пополнения и расширения лексического фонда языка.

Особым потенциалом в вопросе изучения специфики функционирования ФЕ в речи является аспектное изучение языка газет, поскольку язык газет, как печатных, так и электронных, относится к газетно-публицистическому подстилю публицистического стиля. Особенности языка газет является сочетание стандарта и экспрессии, что обуславливает частотность использования эмоционально окрашенной лексики, неологизмов, обладающих высоким образно-экспрессивным потенциалом фразеологических единиц как в формах, зафиксированных в словарях, так и в инвариантных формах, зачастую фразеологические единицы в текстах газет подвергаются трансформации с целью усиления образности текста и степени эмоционального воздействия на читателя.

Глава 2. Функционирование фразеологизмов во французском публицистическом тексте

Фразеологизмы во французском публицистическом тексте используются разнообразно и достаточно активно, при этом подвергаются разнообразным продуктивным трансформациям, что демонстрирует их вариативность. Рассмотрим контекстуальное видоизменение фразеологизмов и их функционирование во французском публицистическом тексте.

2.1. Функционирование фразеологизмов с расширением компонентного состава

Расширение компонентного состава фразеологических единиц представляет собой специфический деривационный процесс в структуре ФЕ, при этом изменение компонентов не затрагивает ядро лексического значения исходной ФЕ, в структуру которой добавляется какой-либо компонент, иными словами, в процессе расширения результатом является вариант фразеологической единицы. Например, фразеологическая единица “faire le gugusse” ‘строить из себя клоуна’; ‘паясничать’ может быть расширена посредством добавления компонента “toujours”, в результате чего образуется вариант фразеологической единицы следующего вида “faire toujours le gugusse”, отличающийся от исходного расширенным составом. Использование фразеологизма с расширенным компонентным составом в текстах франкоязычных газет может быть проиллюстрировано следующим примером: “Marquinhos aux fans du PSG: “Notre heure de gloire viendra” (URL: <https://www.leparisien.fr>.) / Маркиньос фанатам ПСЖ: «Придёт и наш час славы». Здесь ФЕ “notre heure viendra” — «придет и наш час» (Гак, 2006, с. 537) дополняется именем существительным “gloire”, при этом конкретизируется и сужается основной смысл до значения «придет и наш час славы». Структура фразеологических единиц может расширяться посредством добавлением компонента, имеющего оценочный характер, например: “Attractivité: la France gagne encore du terrain” (URL: <https://www.lefigaro.fr>) / Привлекательность: Франция завоёвывает новые позиции. В данном случае наблюдается расширение компонентного состава фразеологической единицы за счет добавления наречия “encore” в структуру исходного фразеологизма “gagner du terrain” — «добиваться успеха» (Гак, 2006, с. 1079). Добавление этого наречия усиливает значение исходного фразеологизма и добавляет ему положительной коннотации. В качестве оценочного добавочного компонента в структуру исходного фразеологизма может включаться адъектив. Например, “Comme un poisson rouge dans l'eau (de son refuge) (URL: <https://www.liberation.fr>) / Как золотая рыбка в воде (своего убежища). В данном случае мы наблюдаем трансформацию фразеологической единицы “comme un poisson dans l'eau” — «как рыба в воде, чувствовать себя непринужденно, свободно» (Гак, 2006, с. 838). Трансформация достигается путем включения адъектива “rouge”, который сужает значение слова “poisson” и трансформирует значение исходного фразеологизма: речь идет о золотых рыбках, которых повсеместно содержат в небольших аквариумах с водой, но они нуждаются в большем пространстве и чувствуют себя в ограниченном объеме воды своего убежища (“de son refuge”), как в тюрьме/ Здесь мы наблюдаем контекстный распад фразеологической единицы, поскольку расширительный элемент внес новое значение, противоположное по смыслу по отношению к исходному лексическому значению ФЕ (Назарян, 1987, с. 220).

Приведем еще один пример расширения компонентного состава фразеологической единицы, функционирующей в публицистическом газетном тексте: “Berliet GLR, beau comme un camion français” (URL: <https://www.lemonde.fr>) / Berliet GLR, красивый как французский грузовик. В этом примере мы наблюдаем расширение компонентного состава исходного фразеологизма “beau comme un camion” – «очень красивый, красавец») (Гак, 2006, с. 108) за счет включения имени прилагательного “français”. Здесь мы можем также говорить о дефразеологизации, поскольку никакой грузовик, даже французский, нельзя считать красавцем. В целях создания иронии автор текста добавил прилагательное в структуру исходного фразеологизма, что, безусловно, служило прагматической цели – привлечения внимания к тексту.

Итак, во французском публицистическом тексте функционируют фразеологические единицы с расширенным компонентным составом, в одних случаях это приводит к вариативной трансформации ФЕ с сохранением ядра значения, в других – к распаду значения фразеологизмов, т.е. к дефразеологизации, и в том, и в другом случае преследуется цель привлечения внимания читателя к публицистическому тексту.

2.2. Функционирование сокращенных фразеологизмов

В исследованиях, посвященных структуре и функционированию французских фразеологизмов, отмечается наличие тенденции к усечению фразеологических единиц, что связано с законом экономии языковых

средств (Николаева, 2006, с. 136-137). Сокращение фразеологизмов происходит в тех случаях, когда какой-то из его компонентов соотносится с нулевым значением, т.е. не земещает никакую лексему и может быть опущен, например: “être chocolat bleu pâle – “être chocolat” (‘не получить желаемого’; ‘остаться с носом’; ‘быть обманутым’) Здесь опущен элемент “bleu pâle”, поскольку он не участвует в формировании ядра значения, но носит уточняющий характер.

В публицистических текстах французских средств массовой информации, газетах встречаются сокращенные фразеологизмы, например: “Procès du quai de Valmy: le mauvais quart d'heure du témoin policier” (URL: <https://www.lemonde.fr>) / Суд на набережной Вальми: неприятная минута свидетеля из полиции. В приведенном примере наблюдаем усечение устойчивого выражения “passer un mauvais quart d'heure” — «пережить неприятную минуту») (Гак, 2006, с. 788). Усечение ФЕ реализуется посредством опущения глагола “passer”, что не приводит к дефразеологизации и не нарушает семантику, значение фразеологизма, но придает динамичный характер, интригуя читателя и заставляя прочесть текст до конца. Здесь явна побудительная цель данной трансформации фразеологической единицы в рамках газетного текста.

Во французских газетных текстах часто встречается прием одновременного усечения и дополнения компонентами фразеологической единицы, что видно из следующего примера: “Les bâtons de Bagdad dans les roues de l'ONU” (URL: <https://www.liberation.fr>) / Багдад препятствует действиям ООН. В данном примере отмечается сокращение исходного фразеологизма “mettre les bâtons dans les roues” — «ставить палки в колеса, чинить препятствия» (Гак, 2006, с. 687): опущение глагола “mettre”, при одновременном добавлении имени собственного “Bagdad”, получается достаточно образное выражение без потери ядра смысла: Багдад ставит палки в колеса ООН, т.е. мешает Организации Объединенных Наций. Данный прием трансформации фразеологизма без потери ядра значения придает экспрессивности газетному тексту.

В большинстве случаев можно наблюдать одновременное усечение структуры фразеологической единицы с добавлением компонентов в заголовках французских газет, это способствует созданию интриги, привлекает внимание читателя. Например, “L'argent fait (un peu) le bonheur (URL: <https://www.lemonde.fr>) / Счастье (немного) в деньгах. В данном случае наблюдаем сложную трансформацию фразеологизма “l'argent ne fait pas le Bonheur” — «не в деньгах счастье» (Гак, 2006, с. 64). Здесь трансформация грамматическая – отрицательная конструкция становится утвердительной, а также добавляется дополнительный компонент – наречие “un peu”. Здесь описанная трансформация ФЕ привлекает внимание читателя, заставляет его прочесть текст, в котором говорится, что финансовые затруднения, испытываемые французами, плохо сказываются на их физическом и психическом состоянии, являются стрессогенным фактором, а финансовое благополучие и ощущение этого благополучия улучшают качество жизни.

Итак, во французском публицистическом тексте функционируют сокращенные фразеологические единицы, сокращению подвергаются структурные элементы, которые носят уточняющий характер и не затрагивают ядро значения, часто сокращение ФЕ сочетается с расширением компонентного состава, что обусловлено контекстуально и прагматически – все это способствует заострению внимания читателя на публицистическом тексте.

2.3. Функционирование фразеологизмов с дистантным расположением компонентов

Во французском публицистическом тексте встречаются фразеологические единицы с дистантным расположением компонентов. Этот тип трансформации относится к синтаксическому типу и встречается не так часто, как представленные выше способы, основанные на опущении компонентов или их прибавлении (Николаева, 2006), (Юрина, 2020).

Например, “Une goutte d'eau dans un vase qui déborde déjà” (URL: <https://www.liberation.fr>) / Капля воды в чаше терпения, которая уже переполнена. Здесь наблюдается трансформация фразеологизма “c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase” — «это последняя капля, переполнившая чашу терпения») (Гак, 2006, с. 512). Изменение первоначального облика фразеологической единицы осуществляется путем транспозиции компонентов ФЕ с одновременным расширением компонентного состава за счет наречия “déjà” Наблюдаемые в данном случае приемы служат цели усиления экспрессивности и активизации внимания целевой аудитории.

Итак, фразеологические единицы с дистантным расположением компонентов немногочисленны, подобного рода трансформации носят прагматический характер, т.е. служат цели привлечения внимания читателя к публицистическому тексту, транспозиция компонентов ФЕ может сочетаться с расширением ее состава.

1. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст]: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В.Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1964. – С. 184-185.
2. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Ш. Балли. – М.: URSS, 2001a. – 416 с.
3. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Ш. Балли; пер. с франц. – 2-е изд., стереот. – М.: Эдиториал УРСС, 2001b. – 392 с.
4. Баранов, А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы [Текст] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 51-64.
5. Баранов, А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии [Текст] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Флинта, 2014. – 312 с.
6. Виноградов, В.В. Стилистика [Текст]: Теория поэтической речи. Поэтика / В.В. Виноградов. – М.: АН СССР, 1963. – 255 с.
7. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 310 с.
8. Гак, В.Г. Теория и практика перевода : фр. яз. [Текст] / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М. : Интердиалект+, 2001. – 456 с.
9. Шальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 10981. – 138 с.
10. Головкина, С.Х. Лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] / С.Х. Головкина. – Вологда, 2006. – Режим доступа: <https://www.textologia.ru> (дата обращения: 06.06.2021).
11. Григорьева, О.Н. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка [Электронный ресурс] / О. Н. Григорьева // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учеб. пособие. – М., 2003. – Режим доступа : http://evartist.narod.ru/text12/#3_01 (дата обращения: 06.06.2021).
12. Жуков, В.П., Жуков, А.В. Русская фразеология [Текст] / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2006. – 408 с.
13. Максимец, С.В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / С.В. Максимец. – Ростов -на-Дону, 2015. – 166 с.
14. Машина, О.Ю. Стилистические варианты фразеологизмов русского языка [Текст] / О.Ю. Машина // Система ценностей современного общества. – 2009. – №6. – С. 93-95.
15. Морен, М.К. Стилистика современного французского языка [Текст] / М. К. Морен, Н. Н. Тетеревникова. – М.: Высш. шк., 1970. – 262 с.
16. Назарян, А.Г. История развития французской фразеологии [Текст] / А.Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1981. – 261 с.
17. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / А.Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
18. Николаева, Э.А. Первичное фразообразование в бельгийском варианте французского языка: семантический аспект [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Э.А. Николаева. – М.: МПГУ, 2006. – 304 с.
19. Новикова, Т.П. Фразеология в современном французском языке и пути ее исследования [Текст] / Т.П. Новикова // Спецкурсы по романской филологии [Текст] // Сборник учебно-методических материалов кафедры романской филологии [Текст] / Под ред. проф. В.Т. Клокова. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2003. – Вып. 2. – С. 90-100.
20. Парминский, Н.В. Особенности языка и стиля современной французской печати [Текст] / Н.В. Парминский // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение, журналистика. – 2010. – №1. – С. 64-73.
21. Солганик, Г.Я. Стилистика текста [Текст] / Г.Я. Солганик. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 252 с.
22. Слепцова, С.В. Свободные и фразеологизированные конструкции в языке современной французской прессы [Текст]: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / С.В. Слепцова. – Белгород: Белгородский государственный университет, 2008. – 19 с.
23. Степанов, Ю.С. Основы общего языкознания [Текст] / Ю.С. Степанов. – Изд. стереотип. – М.: URSS, 2020. – 272 с.
24. Телия, В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении [Текст] / В.Н. Телия // Фразеография в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 32-48.
25. Юрина, Е.А. Трансформация фразеологизмов в заголовках французской прессы [Текст] / Е.А. Юрина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – №10. – С. 226-231.
26. Bally, Ch. Précis de Stylistique: Esquisse d'une Methode Fondée sur l'Étude du Français Moderne [Text] / Ch.

- Bally. – Geneva: A. Eggimann et cie, ca. 1905. – 183 p.
27. Bally, Ch. Traité de stylistique française [Text] / Ch. Bally. – 3. éd., nouveau tirage. – Genève : Georg & cie., 1951. – 2 vol.
28. Charles de Mestral. Les langages médiatiques [Электронный ресурс] / Charles de Mestral, Cégep du vieux Montréal // CVM, 2004. – Режим доступа: <http://www.cvm.qc.ca> (дата обращения: 06.06.2021).
29. Le Roux de Lincy, A.-J.-V. Le Livre des proverbes français [Text]: 2 vol. / A.-J.-V. Le Roux de Lincy. – Paris, 1e éd. 1718; 2e éd. 1859. – 409 p.; Genève: Slatkine, 1968.
30. Martel, L. Petit recueil des proverbes français [Text] / L. Martel. – Paris, 1883. – 329 p.
31. Rey, A. La lexicologie [Text] / A. Rey. – Paris: Kincksirck, 1970. – 237 p.
32. Vinay J.-P. Stylistique comparée du français et de l'anglais [Text] / J.-P. Vinay, J. Darbelnet // Méthode de traduction. – P.: Didier, 1968. – 331 p.

Лексикографические источники

33. Гак, В.Г. [и др.]. Новый большой французско-русский фразеологический словарь [Текст] / под ред. В.Г. Гака, Л.А. Мурадовой, И.А. Будницкой. – М.: Русский язык, 2006. – 1624 с
34. Французско-русский фразеологический словарь [Текст] / сост.: В.Г. Гак [и др.]; под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.
35. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française [Text]. – Paris, 2002. – 2949 p.
36. Quitard, P.-M. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française [Text] / P.-M. Quitard. – Paris, 1842. – 530 p.
37. Rey, A. Dictionnaire historique de la langue française [Text]: 3 vol. / A. Rey. – Paris, 1992–1998. – 4304 p.
38. Rey, A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. Les Usuels du Robert [Text] / A. Rey. – Paris, 2006. – 916 p.

Источники текстов

39. Bardou, F. Comme un poisson rouge dans l'eau (de son refuge) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.liberation.fr/france/2018/11/18/comme-un-poisson-rouge-dans-l-eau-de-son-refuge_1691059 (дата обращения: 06.06.2021).
40. Douhaire, S. Rira bien qui Akira le dernier [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.liberation.fr/ecrans/2006/06/24/rirabien-qui-akira-le-dernier_42189 (дата обращения: 06.06.2021).
41. Halissat, I. Procès du quai de Valmy: le mauvais quart d'heure du témoin policier [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.liberation.fr/france/2017/09/23/proces-du-quai-de-valmy-le-mauvais-quart-d-heure-du-temoin-policier_1598428 (дата обращения: 06.06.2021).
42. La Région bruxelloise débarque comme un cheveu dans la soupe: le MR déplore l'achat de terres agricoles dans les deux Brabants [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lesoir.be> (дата обращения: 06.06.2021).
43. Les piétons vont tirer une drôle de tête en allant sur ce pont [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.planet.fr/magazine-en-images-ces-designers-qui-se-sont-completement-plantés.1139204.6553.html?page=19> (дата обращения: 06.06.2021).
44. Leloup, D., Fraissard, G. Visio-boulot-dodo... Chroniques de nos vies confines [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/04/12/visio-boulot-dodo-chroniques-de-nos-vies-confinees_6036365_3232.html (дата обращения: 06.06.2021).
45. Marquinhos aux fans du PSG: "Notre heure de gloire viendra" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.leparisien.fr/sports/football/psg/marquinhos-aux-fans-du-psg-notre-heure-de-gloire-viendra-07-03-2019-8026818.php> (дата обращения: 06.06.2021).
46. Normand, J.-M. Berliet. GLR, beau comme un camion français [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mvoture/article/2016/01/15/berliet-glr-beau-comme-un-camion-francais_4848073_4497789.html (дата обращения: 06.06.2021).
47. Pigny, M. L'argent fait (un peu) le bonheur [Электронный ресурс].— Режим доступа: https://www.lemonde.fr/economie/article/2013/01/10/l-argent-fait-un-peu-le-bonheur_1815405_3234.html (дата обращения: 06.06.2021).

48. Puel, C. Une goutte d'eau dans un vase qui déborde déjà [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.liberation.fr/debats/2020/03/13/une-goutte-d-eau-dans-un-vase-qui-deborde-deja_1781591 (дата обращения: 06.06.2021).
49. Rosselot, F. Les bâtons de Bagdad dans les roues de l'ONU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.liberation.fr/planete/2002/11/14/les-batons-de-bagdad-dans-les-roues-de-l-onu_421572 (дата обращения: 06.06.2021).
50. Soulé, V. Qui va à la chasse perd sa classe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.liberation.fr/societe/2012/02/15/qui-va-a-la-chasse-perd-sa-classe_796191 (дата обращения: 06.06.2021).
51. Visot, M. Attractivité: la France gagne encore du terrain [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/attractivite-la-france-gagne-encore-du-terrain-20190603> (дата обращения: 06.06.2021).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/189040>